

Multicultural Cooperation Division, Oizumi Town Hall

Address: 55-1 Hinode, Oizumi-machi Phone: 0276-63-3111(ext. 261)

Fax: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

December 10th,
2020

Trash Collection during New Year Holidays [年末年始のごみ収集にご協力をお願いします]

<< Trash Collection at Trash Disposal Sites >>

Household trash will be collected as described in the garbage collection calendar during the year-end and new year holidays.

Please understand that collection time may be delayed due to congestion of the cleaning "Seiso" center.

In addition, please do NOT put trash out after collection or on non-collection days.

■ The day not to collect burnable trash:

The area where burnable trash is usually collected on Monday and Thursday ⇒ December 31st (Thu.)

The area where burnable trash is usually collected on Tuesday and Friday ⇒ January 01st (Fri.)

■ The period not to collect non-burnable & recyclable trash: ⇒ December 28th (Mon.) - January 1st (Fri.)

<< Year-End Special Operation of the Cleaning "Seiso" Center >>

The Cleaning "Seiso" Center will accept self-carrying of household trash on December 29th (Tue.) and 30th (Wed.). Since those two days are very crowded every year, please bring trash in a planned way a little earlier than usual. In addition, you can also bring household trash on December 19th (Sat.) which is the 3rd Saturday. Please cooperate to reduce the crowdedness.

■ Operating Hours:

December 29th (Tue.): 9:00 - 11:30 & 13:00 - 16:00

December 30th (Wed.): 9:00 - 12:00

■ Holiday Period of the Cleaning "Seiso" Center during New Year Holidays

December 31st (Thu.) - January 3rd (Sun.)

<< Holidays of Recycling Processing Facilities for Pruned Branches during New Year Holidays >>

Outsourcing companies "Green Material" and "Green Chip Energy" that you can carry pruned branches in will be closed from December 29th (Tue.) to January 3rd (Sun.). If you plan to carry pruned branches into those facilities, please carry in a planned way.

<< Holidays of Sanitation Center during New Year Holidays >>

The sanitation center can't accept raw sewage and sludge of septic tanks from December 29th (Tue.) to January 3rd (Sun.).

Please do scooping and cleaning in a planned way.

For details, please contact the Cleaning "Seiso" Center at 0276-63-1266 for acceptance of household trash during the year-end, and contact the Environmental Development Division (Kankyo-Seibi-ka) at ☎0276-63-3111 (ext. 562) for others.

Deduction for National Pension Premium [国民年金保険料は社会保険料として控除されます]

Contribution for the national pension is deducted from your taxable income as a social insurance premiums, and your income tax is reduced. An applicable amount for the deduction is the sum of your payment between January and December in CY2020. If you pay past contributions as recovery or etc. in this period, you can include them in the deduction. In addition, if you pay premiums for your family such as your spouse and/or children instead, those amounts are also applicable for the deduction.

For receiving deduction for the social insurance premiums, you have to submit a receipt or a notice proving your payment of the premiums at the year-end adjustment or at the final income tax return.

• For those who paid contributions for the national pension between January 1st, 2020 and September 30th, 2020, the certificate of the social insurance premium deduction (*Shakai-Hokenryo-Kojo Shomeisho*) was mailed from National Pension Office around early November. Please submit it for the year-end adjustment or for filing final income tax return.

• For those who paid contributions for the national pension between October 1st, 2020 and December 31st, 2020 for the first time this year, the certificate of the social insurance premium deduction will be mailed from National Pension Office in early February of the next year.

For details, please contact the Resident Affairs Division at ☎0276-63-3111 (ext.534) or Ota National Pension Office at ☎0276-49-3716.

目次

年末年始のごみ収集にご協力をお願いします	1
国民年金保険料は社会保険料として控除されます	1
延長窓口、土曜窓口、年末特設窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
新入学外国籍児童の就学申請受付	2
入学・進学に備えて	2
犬・猫の飼いや相談について	2
e-Taxiによる確定申告に必要なID・パスワードを発行	3
歳末防火運動	3
年末年始の各施設の休館など	3
イベント情報	3
日曜・祝日当番医	4
1月の保健カレンダー	4

■ Service Hour Extension Day 【延長窓口】

Date: December 16, 23,
January 6, 13 (every Wednesday)

Time: 8:30 - 19:15
At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Year-End Special Open 【年末特設窓口】

Date: December 29 (Tue.), 30 (Wed.) Time: 8:30 - 17:15
At: Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

■ Tax Due Date in November 【今月の税金納期】

- Property Tax (4th Term), - National Health Insurance Premium (6th Term)
- Nursing-Care Insurance Premium (6th Term), - Long-Life Medical Care Premium (6th Term)

Due Date: December 25th (Friday)

Ask Tax Collection Division (*Shuno-ka*) for details if necessary.

■ Saturday Service 【土曜窓口】

Date: December 12, 19, 26
January 9, 16

Time: 8:30 - 17:15
At: Resident Affairs Division (*Jyumin-ka*)
and Tax Collection Division (*Shuno-ka*)

Acceptance of School Enrolment Application for Foreign Children [新入学外国籍児童の就学申請受付]

The board of education will accept the application to enter municipal primary schools newly from April, 2021 for children of foreign nationalities. A notice will be sent to guardians of eligible children. Please take procedures.

■ Eligible Children:

Children of foreign nationalities who were born from April 2nd, 2014 to April 1st, 2015 and have received the Health Examination for admission to the elementary school.

■ Application Period:

Time: 8:30 - 11:30 & 13:00 - 17:00 on January 12th, 2021(Tue.) - January 15th, 2021(Fri.)

■ Location: Educational Administration Division (Kyoiku-Kanri-ka) at the 19th counter on the 3rd floor

For details, please contact the Educational Administration Division (Kyoiku-Kanri-ka) at ☎0276-63-3111. (ext. 331)

Provision for Entering Primary School or Going on to Junior High School [入学・進学に備えて]

<< Payment for preparation to enter primary school or going on to junior high school >>

Payment for preparation to enter school will be provided in February, 2021 for families that have a child who plans to enter a primary school or a junior high school from April, 2021 but that have financial concerns for school costs.

■ Eligible families: Families which meet all of following conditions.

- Living in the town as of February 1st, 2021.
- There is a child who is scheduled to enter primary school or junior high school from April, 2021.
- Meeting the semi-protection required of the accreditation criteria for the school aid program in FY2020.

■ Payment:

- For primary school: ¥51,060
- For junior high school: ¥60,000

■ Application Method:

Fill out necessary contents into the application form, and apply it with required documents directly to the following location.

- For primary school: The primary school that your child plans to enter.
- For junior high school: The primary school that your child attends currently.

■ Application Period:

January 7th, 2021(Thu.) - January 29th, 2021 (Fri.)

■ Payment Date:

February 19th, 2021 (Fri.) <Plan>

※ An application form is distributed at the Educational Administration Division (the 19th counter on the 3rd floor), primary schools, and junior high schools in the town. In addition you can down-load it from the web-site of the town.

By the way, the town also aids a part of other expenses for school such as school supplies, school lunch, or etc.

For details, please contact the Educational Administration Division (Kyoiku-Kanri-ka) at ☎0276-63-3111(ext. 331).

<< Preparation money for single parent families to enter primary school or going on to junior high school >>

Preparation money will be supplied for single parent families that have a child who plans to enter a primary school or a junior high school from April, 2021. For students planning to enter high school, an application will be accepted in April, 2021.

■ Eligible Persons: Persons who became a single parent or are rearing a child who do not have parents, and who meet all of the following.

- who live in the town.
- who are rearing a child and living together with the child.
- who income tax was not levied on against his/her income in 2019.
- who do not receive public assistance.

■ Advance payment:

- For primary school: ¥10,000
- For junior high school: ¥15,000

■ Application Method:

Fill out necessary contents into the application form, and apply it with required documents directly to the Children Affairs Division (the 21st counter on the 3rd floor).

■ Application Period:

January 18th, 2021(Mon.) - January 29th, 2021 (Fri.) except Saturdays and Sundays.

※ If your child plans to enter a school out of the town, please notify it in advance.

For details including an application form, please contact the Children Affairs Division (Kodomo-ka) at ☎0276-63-3111(ext. 352).



Cautions keeping for dogs or cats [犬・猫の飼い方や相談について]

Complaint about droppings and barks of dogs and/or cats is increasing. If you keep dogs and/or cats, please take following actions.

■ For dogs:

- A registration for your dog (one time per its life), rabies vaccination per year, and putting your dog on leash are required by law.
- Walk your dog so that stress of your dogs decreases and doesn't bark in vain. Take with you droppings of your dog.
- Make your dog receive an operation of castration or contraception so that unwanted puppies are not born.

■ For cats:

- Make your cat receive an operation of castration or contraception so that unwanted babies are not born.
- Wear a collar or/and a name plate on your cat, and keep your cat in your house. Do toilet training to your cat.
- Stop feeding a cat in a park or etc.

■ Consultation Counter for Dogs and Cats: Animal Protection Center Eastern Branch Office ☎0276-55-0731

※ The town subsidizes a part of the operation of castration or contraception.

For details, please contact the Environmental Development Division at ☎0276-63-3111 (ext. 562).

Issuing ID & Password for e-Tax [e-Taxによる確定申告に必要なID・パスワードを発行]

An ID and a password for "e-Tax" will be issued by Tatebayashi Tax Office at Oizumi Town Hall so that you can use them for filing final income tax return. Since you can get them within around 5 minutes, please take this opportunity. Please note that application by your representative will not be allowed, because your personal ID needs to be checked by an officer of the tax office.

- Date & Time: 10:30 - 15:00 on January 6th, 2021 (Wed.) and January 7th, 2021 (Thu.)
- Location: Middle size meeting room (*Chu-Kaigishitsu*) on the 3rd floor in the town hall [Addr.: 55-1 Hinode]
- Things to bring: An original or a copy of your ID such as a Residence card (*Zairyu-card*), a Driver's License card, or etc.

For details, please contact Tatebayashi Tax Office (*Tatebayashi-Zeimusho*) at ☎0276-72-4373.

Year-End Fire Prevention Campaign [歳末防火運動]

From December 25th (Fri.) to 31st (Thu.) is the emphasis period of The Year-End Fire Prevention Campaign.

<< Seven points for preventing a fire and saving your life >>

- Three Habits:
 - Never smoking in bed.
 - Use heaters at a safe distance away from flammable objects.
 - Turn off the gas stove at anytime when you leave.
- Four Measures:
 - Install smoke detectors / fire alarms in your house in order to prevent late evacuations.
 - Use bedding, clothing, and curtains made of fireproof material.
 - Install fire extinguishers or etc. in your house to put out fires while they are still small and containable.
 - Establish cooperative system that helps elderlies and people with disabilities in the neighborhood when there is a fire.



For details, please contact Ota Fire Department at ☎0276-33-0202.

Facility Closing during New Year Holidays [年末年始の各施設の休館など]

Town's facilities will be closed as follows during new year holidays.

Facility	Period	Contact Info
Oizumi Town Hall	Dec./29/2020 (Tue.) - Jan./03/2021 (Sun.)	0276-63-3111
Health & Welfare General Center	Dec./29/2020 (Tue.) - Jan./03/2021 (Sun.)	0276-62-2121
Bunka-Mura	Dec./28/2020 (Mon.) - Jan./04/2021 (Mon.)	0276-63-7733
Gymnasium	Dec./29/2020 (Tue.) - Jan./03/2021 (Sun.)	0276-63-5250
Izumi-no-Mori	Dec./28/2020 (Mon.) - Jan./05/2021 (Tue.)	0276-20-0035
Public Hall & South Annex	Dec./28/2020 (Mon.) Closed at 17:00 Dec./29/2020 (Tue.) - Jan./03/2021 (Sun.) Jan./04/2021 (Mon.) Closed at 17:00	0276-62-2330
Library	Dec./27/2020 (Sun.) Closed at 17:00 Dec./28/2020 (Mon.) - Jan./04/2021 (Mon.)	0276-63-6399
Multicultural Community Center Resident Activity Support Center	Dec./29/2020 (Tue.) - Jan./03/2021 (Sun.)	0276-63-3111 (ext.262) Multicultural Cooperation Division
Funeral Hall	Jan./01/2021 (Fri.) & Jan./02/2021 (Sat.)	0276-62-6001
Children's Houses	Dec./29/2020 (Tue.) - Jan./04/2021 (Mon.)	0276-63-3111 (ext.352) Children Affairs Division
Senior Welfare Center / Elderly Community Center	Dec./28/2020 (Mon.) - Jan./04/2021 (Mon.)	0276-62-2121 Elderly Care Division

Event Information [イベント情報]

Following events will be held.

■ Distribution of CY2021 Calendars [カレンダーの配布]

Various calendars of CY2021 will be distributed to foreign residents for having them know Japanese culture and habits.

- Start: from January 4th, 2021 (Mon.)
- Location: Oizumi Town Hall [Addr.: 55-1 Hinode] and Multicultural Community Center [Addr.: 2011-1 Yoshida]

For details, please contact the Multicultural Cooperation Division (*Tabunka-Kyodo-ka*) at ☎0276-63-3111. (ext. 262)

■ "Izumi-no-Mori" Illumination [いずみの杜 イルミネーション]

Illuminations are being decorated at the outdoor stage and in the east side parking space of "Izumi-no-Mori".

Please enjoy impressive and colorful illumination art.

- Period of Illumination: until January 10th, 2021 (Sun.)
- Location: The outdoor stage and in the east side parking space of "Izumi-no-Mori" [Addr.: 4-7-1 Asahi]

For details, please contact the *Izumi-no-Mori* at ☎0276-20-0035.

■ Welfare Shop will be carried out. [福祉ショップを開催]

- Date: December 22nd (Tue.)
- Time: 11:00 - 13:00
- Location: Oizumi Central Park [Addr.: 55-1 Hinode]
- Products: Cookies, Vegetables, Udon Noodles, HandiCrafts, etc.

For details, please contact the Welfare Division (*Fukushi-ka*) in Health & Welfare General Center at ☎0276-62-2121.

★ Doctors on duty on Sundays and National Holidays [日曜・祝日当番医] ★

Please call a reception at the medical institution before you come to check if service is available.

Date	Physician(Naika) ※: Pediatrician (Shonika) Only <9:00 - 17:00>			Surgen(Geka) <9:00 - 17:00>	Otorhinologist (Jibika) <9:00 - 13:00>	Dentist (Shika) <9:00 - 11:30>
Dec. 13 Sunday	Mari Ladies Clinic ☎76-7775 (Tatebayashi)	Tanuma Iin ☎88-7522 (Oura)		Fuji Pain Clinic ☎20-1971 (Oizumi)		Tatebayashi- Oura Dental Health Medical Center ☎73-8818 (Tatebayashi)
Dec. 20 Sunday	Mayuzumi Iin ☎63-7800 (Oizumi)	Fujiwara Iin ☎88-7797 (Oura)		Keiyu Hospital ☎49-9000 (Tatebayashi)	Itakura Clinic ☎80-4333 (Itakura)	
Dec. 27 Sunday	Mitsuwa Shinryojo ☎70-3030 (Meiwa)	Takei Shonika ※ ☎76-2525 (Tatebayashi)		Kaiho Hospital ☎74-0811 (Tatebayashi)		
Dec. 30 Wednesday	Kensei Zaitaku Clinic ☎55-3818 (Tatebayashi)	Kamio Iin ☎75-1288 (Tatebayashi)	Konishi Iin ☎86-2261 (Chiyoda)	Horii Clinic ☎55-2100 (Tatebayashi)		
Dec. 31 Thursday	Goto Iin ☎72-0134 (Tatebayashi)	Miura Iin ☎62-2917 (Oizumi)	※ Tatebayashi Kose General Hospital ☎76-8031 for Appointment <9:00 - 11:00> (Tatebayashi)	Tanuma Iin ☎88-9223 (Oura)		
Jan. 01 Friday	Takahashi Clinic ☎75-7772 (Tatebayashi)	Mizuho Clinic ☎20-1122 (Oizumi)		Takagi Seikei Geka AM only ☎62-6611 (Oizumi)		
Jan. 02 Saturday	Yokota Ichoka Naika ☎72-4970 (Tatebayashi)	Yuzawa Iin ☎62-2209 (Oizumi)		Inoue Iin ☎82-1131 (Itakura)		
Jan. 03 Sunday	Arai Clinic ☎20-1220 (Oizumi)	Suganuma Iin ☎72-9090 (Tatebayashi)	Takekoshi Iin ☎84-3137 (Meiwa)	Fujinoki Clinic ☎91-4070 (Itakura)		
Jan. 10 Sunday	Goga Clinic ☎73-7587 (Tatebayashi)	Koyanagi Shonika ※ ☎80-2220 (Tatebayashi)		Tatebayashi Yakankyubyo Shinryojo ☎73-2313 (Tatebayashi)		
Jan. 11 Monday	Itakura Clinic ☎70-4080 (Itakura)	Masuda Iin ☎82-2255 (Itakura)	Ueno Iin ☎72-3330 (Tatebayashi)	Okada Clinic ☎72-3163 (Tatebayashi)		

•After or before reception hours / Night-time : Call Emergency Medical Telephone Service (☎45-7799)

Note: Area Code 0276 is omitted.

•Emergency Hospital (Physician, Surgen) : Tatebayashi Kose General Hospital (☎72-3140)

•Weekday night clinic (Physician, Pediatrician) : Ota City Health Center (☎60-3099), Reception hours : 18:45 - 21:45

except Sundays, Holidays and Year End/New Year Holidays.

★ Health Calender in January [1月の保健カレンダー] ★

※Reservation Only

Date	Reception	Subject	Object Person
04 Mon.	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
08 Fri.	13:00 - 15:30	Parents Class	Pregnant Mothers and their family ※
18 Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
21 Thu.	12:45 - 13:15	Health Examination for 18 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
22 Fri.	13:00 - 13:15	Health Examination for 7 months old children	
25 Mon.	09:30 - 11:30 13:30 - 15:30	Infants Health Counseling	Infants and their guardians ※
	09:30 - 11:00	Adults Health Counseling	Applicants
26 Tue.	13:00 - 13:15	Health Examination for 4 months old children	A notice will be sent to eligible persons individually.
27 Wed.	12:45 - 13:15	Health Examination for 3 years old children	
28 Thu.	12:45 - 13:15	Dental Examination for 2 years old children	

•Location is Health & Welfare General Center.

[Health Promotion Division (Kenko-Zukuri-Ka) : ☎0276-62-2121]

•As for Adult Health Counseling, physical and/or mental health problems are dealt with.

•Please note that the schedule mentioned above is subject to change due to unavoidable reason.